

Частное образовательное учреждение
высшего образования
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Нцова Кристина Даниэлевна

Стилистические особенности перевода рецензий
на материале перевода рецензий в англоязычной прессе.

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель
доц., к. ф. н. И.В. Кузьмич

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение	3
ГЛАВА I. Предпереводческий анализ исходного текста	7
1.1. Библиографические данные исходного текста.....	7
1.2. Общая характеристика исходного текста.....	8
1.3 Основные переводческие трудности.....	11
Выводы по главе 1.....	12
ГЛАВА II. Рецензия. Основные характеристики и функции жанра	14
2.1 Характеристики и функции.....	14
2.2 Теория перевода. Особенности перевода рецензий.....	18
2.3 Стилистические особенности перевода рецензий.....	23
Выводы по 2 главе.....	24
ГЛАВА III. Комментированный перевод текста	26
3.1 Перевод и переводческие трансформации.....	26
3.2 Культурологический комментарий.....	47
Заключение.....	49
IV.Список использованной литературы	51
4.1 Материалы исследования.....	54
4.2 Лексикографические источники.....	55

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена стилистическим особенностям перевода рецензий с одного языка на другой и представляет собой сравнительный письменный перевод текста публицистического стиля с английского языка на русский с переводческим комментарием.

Публицистический стиль является одним из наиболее распространенных стилей в настоящее время. Рост его популярности определен тем, что средства массовой информации стали неотъемлемой частью жизни людей.

Литературная рецензия как подстиль публицистики носит информационный и критический характер. Литературная критика возникла одновременно с литературными журналами и продолжает развиваться по сей день. С развитием сети интернет и технологий жанр литературной рецензии приобретает новые черты. Появляется все больше людей, которые хотят узнать больше о каком-либо произведении или ознакомиться с позицией специалистов. Для публикации обращаются не только в печатные издания, но к веб пространству. Автор литературной рецензии ставит перед собой разные задачи, такие как: передать свое мнение о прочитанном, не только передать суть книги, но и повлиять на взгляд читателя, побудить его к прочтению или же наоборот, настроить негативно к данному произведению. Для этого рецензенту следует придерживаться структуры текста литературной рецензии, использовать оценочную, выразительную и экспрессивную лексику. В зависимости от аудитории литературная рецензия может содержать терминологию, речевые обороты, жаргонизмы, тропы и другие стилистические средства выразительности.

Заинтересованность российского читателя к зарубежной литературе на английском языке рождает спрос на максимально адекватный и точный перевод отзыва об этом произведении. Это подводит нас к сохранению функций стилистических особенностей рецензии на языке перевода.

Таким образом, **актуальность** данной выпускной квалификационной работы заключается в важности сохранения единства функции и стиля литературной рецензии. При некорректной передаче стилистических особенностей есть вероятность утраты главной задача литературной рецензии – выражение оценки и воздействие на точку зрения читателя.

Объектом исследования являются стилистические особенности рецензии, а **предметом** – специфика их перевода в статьях публицистического стиля.

Цель данной работы заключается в адекватном переводе текста с сохранением его прагматики, а также в демонстрации способов перевода стилистических средств рецензий с английского языка на русский с помощью эквивалентного перевода статей «Механический разум» [2] “Mechanical minds” и «Мыслительные машины» “Machines for thinking” [3].

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) дать общую характеристику исходному тексту;
- 2) осуществить предпереводческий анализ исходного текста с определением его жанровой принадлежности, потенциальной читательской аудитории, а также основной лексико-грамматической и стилистической специфики текстов данного вида;
- 3) определить основные переводческие трудности, возникшие при работе с данным текстом;
- 4) рассмотреть стилистические особенности перевода рецензий с английского языка на русский;

5) выполнить письменный перевод исходного текста с английского языка на русский с максимально точной передачей его содержания, сохранением прагматики, стилистических особенностей, используя семантические, грамматические и лексико-грамматические трансформации;

б) дать переводческий комментарий.

Для достижения поставленной цели во время работы над теоретической частью изучены труды следующих авторов: Арнольд И.В. [9], Комиссаров В.Н. [18], [19], Алексеева И. С. [7], [8], Кузнец М. Д. и Скребнев Ю. М. [21], Щелкунова Е. С. [31], Тертычный А. А. [28], [29], Гуревич В.В. [13].

Структура работы предопределяется целью и задачами исследования и состоит из введения, первой, второй и третьей главы, заключения и списка использованных источников литературы.

Во введении обозначаются актуальность исследования, объект, предмет, цель и задачи.

В первой главе рассматривается понятие «публицистический текст», приводятся библиографическое описание и общая характеристика анализируемого текста, обозначаются трудности при переводе рецензий и способы их преодоления.

Во второй главе выявляются характеристики жанра рецензии, основные способы его перевода,

В третьей главе приведен текст перевода исходных статей публицистического стиля «Механический разум» и «Мыслительные машины», а также переводческий комментарий.

В Заключении обобщаются теоретический материал и информация, полученная при использовании различных видов переводческих трансформаций в процессе переводе рецензий на материале исследования, а также приводятся основные выводы по работе.

Глава I. Предпереводческий анализ исходного текста

1.1. Библиографические данные исходного текста

Выбранные статьи для перевода представляют собой две рецензии на книги. Первая книга – «Самый человечный человек» [33] «*The Most Human Human: What Talking with Computers Teaches Us About What It Means to Be Alive*» написана Брайаном Кристианом. Автор является не только писателем научно-популярной литературы, но и программистом. В первой рецензии рассматривается его подход в изучении человечности компьютера. Помимо этой книги во второй рецензии рассматриваются три книги: «Поиск взаимопонимания между людьми и роботами» [35] «*Machines of Loving Grace: The Quest for Common Ground Between Humans and Robots*» автор Джон Маркофф, акцентирует внимание на том, нужно ли довести искусственный интеллект (ИИ) до идеала, или же углубиться в усиление интеллекта (УИ), где компьютеры делают людей более эффективными. «Верховный алгоритм. Как машинное обучение изменит наш мир» [36] «*The Master Algorithm: How the Quest for the Ultimate Learning Machine Will Remake Our World*», автор Педро Домингос. В этой книге внимание направлено на то, чтобы объяснить читателю, как работает машинное обучение. «Тотальная автоматизация: как работать и богатеть в эпоху искусственного интеллекта» [34] «*Humans Need Not Apply: A Guide to Wealth and Work in the Age of Artificial Intelligence*» автор Джерри Каплан, является предпринимателем и экспертом в области ИИ. Здесь автор рассматривает то, как искусственный интеллект повлияет на такие сферы жизни, как бизнес, рабочие места, закон. Эти книги связывает общая тема — изучение искусственного интеллекта, его места в современном мире и значения в жизни людей, его влияния на человека и на будущее человечества. Все они так или иначе упомянуты в рецензиях, которым посвящена настоящая выпускная работа.

Стиль повествования в данных рецензиях несколько отличается от общепринятых норм в публицистическом стиле. Такой вид «критики» требует от автора не только знания терминологии, но и умения объяснить сложные понятия доступным широкой аудитории языком.

Данные рецензии были взяты с официального сайта журнала «Экономист» «Economist» [37], из раздела «Литература и искусство» «Books & Arts» [32]. Данный сайт представляет собой электронную версию журнала, на котором можно найти статьи на такие темы, как «Наука и Техника», «Финансы и Экономика», «Книги и Искусство», «Мир на этой неделе», «Некролог», «Мельчайшие подробности» и многие другие. Несмотря на свое название, этот журнал притягивает разных читателей за счет разносторонней тематики, ярких картинок, прилежащих практически к каждой статье, и оригинальности повествования.

1.2. Общие характеристики исходного текста

Материалом для перевода послужили статьи «Механический разум», «Мыслительные машины».

Текст данных статей представляет собой рецензии на вышеупомянутые книги. В этих статьях уделяется внимание искусственному интеллекту, его роли в жизни людей и влиянию на различные сферы жизни. Каждый из упомянутых авторов рассматривает и изучает ИИ с определенной стороны. С философской точки зрения, сферы бизнеса и обычной жизни людей, и влияние ИИ на наше будущее.

Как известно, публицистический стиль является одним из функциональных стилей речи. В своей работе М.А. Вершинина упоминает, что «он охватывает многие актуальные проблемы общества: политика, экономика, философия, культура и нравы, искусство. От художественных и официальных текстов газетные статьи отличают злободневность предметов внимания,

фигуральность, метафоричность и красочность в достаточно серьезных вопросах. Чаще всего тексты публицистического содержания встречаются на страницах газет и журналов, в том числе и в интернете» [11стр. 7]. Публицистический стиль используется в тех случаях, когда нужно привлечь внимание разных читателей. Терминология, используемая в таких текстах, легко объясняется на простых примерах, что делает публицистический текст доступным для широкой публики. Текст, который является материалом для анализа, носит черты публицистического стиля. Можно отметить, что среди остальных стилей текста публицистический стиль является самым подвижным, динамичным, быстро развивающимся. «Он призван донести до людей самую актуальную информацию, в кратчайший срок поделиться полезными сведениями, призвать к действию – то есть, так или иначе, воздействовать не только на разум читателей и слушателей, но и на их эмоции» [1]. Рецензия относится к одному из подстилей публицистики – газетно-журнальному. В своей работе Щелкунова Е. С. пишет, что природа коммуникации в публицистике – не абсолютно пассивная позиция. Активность позиции читателя заключается в его готовности «не только получать информацию, но и самостоятельно ее переосмыслить с точки зрения собственных знаний и жизненного опыта» [31, стр. 148]. В связи с тем что автор взаимодействует с публикой, ему требуется активно применять терминологию политики, культурологии, социологии и науки. Одновременно с этим высказывания или речь такого оратора должны быть доступными для понимания абсолютно всех слоев населения. Лексика публицистического стиля — эмоциональная, целенаправленна на каждого человека. Доминантной функцией публицистических материалов является воздействие, побуждение или пробуждение тех или иных эмоций на объекты окружающего мира. Все это является важным фактором для определения стратегий перевода, «ведь в этом

глобальном тексте есть свой единый стиль, своя идеология, своя тематическая направленность» [7, стр. 283].

Лексический состав публицистического стиля представляет собой комплекс общенаучной и обиходной лексики. Как отмечалось ранее, это необходимо для привлечения внимания широкой публики, поэтому в публицистическом стиле присутствуют как терминология, (в нашем случае наука и искусственный интеллект) так и обычная лексика. Например: «He starts from the idea that the technology creates “forged labourers” and “synthetic intellects” that will do the jobs of people». «Он отталкивается от идеи, что технология создает «фальшивых рабочих» и «искусственные интеллекты», которые будут работать вместо людей». В данном предложении мы видим наличие терминологии и разговорной лексики. Кроме того, в текстах наблюдается эмоциональность, автор смог выделить наиболее интересные и актуальные факты из книг, сжать информацию и подать ее в достаточно понятном и доступном виде для максимального количества читателей, что присуще рецензиям.

Если мы посмотрим на текст с точки зрения морфологии, то можно отметить употребление большинства глаголов в настоящем и будущем времени, что свидетельствует о стремлении автора показать, что актуальность темы искусственного интеллекта будет только расти. Также автор чередует сложные предложения с простыми, что облегчает понимание и прочтение материала.

Объём рецензий небольшой, с целью лучшего восприятия читателем информации. Каждая статья поделена на абзацы и имеет все основные элементы текста, логически построенные предложения, предлоги, и другие когерентные элементы. Можно отметить, что несмотря на то, что мы имеем две статьи и разные книги, они все связаны между собой. Когезия играет важную роль в данных рецензиях, так как в процессе поиска материала на сайте «Экономист»

только эти статьи подошли для анализа и комментированного перевода. Это связано с тем, что не все статьи про ИИ относятся к одной лексической группе, несмотря на наличие термина «искусственный интеллект». Наличие повторов, корневых повторов, синонимов указывает на то, что данные тексты имеют общие характеристики.

Прагматическая задача текста заключается в том, чтобы сообщить читателю о постепенном внедрении искусственного интеллекта в жизни людей. В связи с тем, что люди, не имеющие непосредственного отношения к науке, не имеют четкого представления о том, что такое искусственный интеллект и как он функционирует, авторы рецензий акцентируют внимание на сферах жизни людей, и на том, как на них влияет ИИ. Освещение данной темы важно и актуально, так как с каждым днем люди в большей мере полагаются на помощь искусственного интеллекта.

Глава 1.3 Основные переводческие трудности

Как уже было сказано, анализируемые статьи представляют собой рецензии на литературные произведения и относятся к публицистическому стилю. На первый взгляд кажется, что данные статьи не вызывают трудностей при переводе, но рецензии, как и многие другие жанры, требуют широкие фоновые знания. Наличие этих знаний может помочь переводчику верно определить направление дискурса. Нераскрытые полностью темы в рецензиях, отсылки разного рода могут составить трудности при переводе, если переводчик не обладает неким количеством фоновых знаний. Решения для данной проблемы неоднозначны. Набор фоновых знаний специалистов разных областей происходит практически на протяжении всей жизни. В том случае, если требуется ускорить процесс – нужно ознакомиться понятиями, которые упоминаются в исходном тексте. Необходимо изучить специфику

функционирования искусственного интеллекта, усиление интеллекта, работу программ и многие другие вскользь упомянутые темы.

Таким образом, в данных статьях были выявлены следующие переводческие трудности: вследствие отсутствия у переводчиков достаточных фоновых знаний остаются не исчерпывающе раскрытыми отдельные микротемы, что приводит к потере смысла отсылок, которые призваны сделать текст рецензии более объективным. Также имеются вскользь упомянутые понятия, значение которых без должной детализации теряется.

Выводы по главе 1

1) Рецензию принято считать текстом публицистического стиля. Его основной задачей является информирование читателя о каких-либо явлениях или событиях и влияние на аудиторию. При помощи ряда языковых средств тексты публицистического стиля привлекают и активизируют внимание читателя, делая сложные актуальные темы доступными и простыми.

2) Со стилистической точки зрения рецензия отличается фактичностью изложения, оценочностью и эмоциональностью, как и большинство публицистических текстов.

3) Лексическая сторона рецензии представляет собой смешение специальной и разговорной лексики, что не противоречит критериям публицистики. Это необходимо для охвата широкого круга читателей.

4) Трудности, связанные с переводом рецензий, могут носить и нетипичный для перевода публицистики характер. Перевод рецензии предполагает, что переводчик погружен в контекст, потому что рецензия — это критический взгляд, взгляд под микроскопом. Отсутствие необходимой семантической глубины в текстах переводов рецензий лишает их убедительности. Обусловлено такое размывание смысла, как правило, отсутствием у переводчика фоновых знаний о предмете рецензируемого

произведения. Если переводчик не углубляется в детали, не принимает в расчет коннотации и оценочные характеристики значений слов, идиом и фразеологизмов, игнорирует контекст высказывания и его эмоционально-экспрессивные оттенки, то выполненный этим переводчиком перевод не учитывает условия дискурса и сдвигает текстовые “настройки” автора оригинальной рецензии, что, в свою очередь, может вызвать ошибки в процессе перевода. Для того чтобы избежать подобных ошибок при переводе рецензий переводчику не обойтись без глубокого и всестороннего изучения не только базового лексико-семантического уровня переводимого текста, но и тех факторов, которые влияют на семантико-стилистическое своеобразие рецензии как жанра публицистики. Фоновая осведомленность переводчика, его погруженность в контекст и дискурс рецензии являются ключевыми из таких факторов. Оттенки смысла отдельных слов, отсылки к первоисточникам с целью расширить представление о рецензируемом предмете, детальное определение специальных понятий в тексте рецензий — все эти стилистические особенности рецензий должны учитываться и прорабатываться переводчиком.

Глава II. Рецензия. Основные характеристики и функции жанра.

2.1 Характеристики и функции

«Рецензия» – критическое сочинение, в котором содержится разбор и оценка произведения» [23]. Слово «recensio» имеет латинские корни и переводится как «сообщение», «отзыв о чем-либо», «оценка». «Можно сказать, что рецензия — это жанр, основу которого составляет отзыв (прежде всего — критический) о произведении художественной литературы, искусства, науки, журналистики и т.п.» [29]. Независимо от формы данного «отзыва» его задача - показать отношение автора рецензии к исследуемому материалу. Как и остальные жанры, рецензия обладает определенными признаками: информация об отдельном произведении, характеристика и его оценка, анализ содержания и формы. Исследованию подвергается определенное художественное явление, созданное одним из основных форм искусства: кинематографом, музыкой, драматургией, живописью, литературой.

Главная функция рецензии заключается в том, чтобы заинтересовать читателя в рецензируемом материале. Соответственно содержимое текста должно быть понятным по составу и форме, легким для восприятия отличных друг от друга категории читателей, слушателей или зрителей. Рецензия совмещает признаки информационных и аналитических жанров. Как уже отмечалось ранее, она также имеет чёткую коммуникативную цель: возбудить интерес читателя. Данная многоаспектность рецензии составляет основную сложность в идентификации данного жанра. Основными компонентами структуру рецензии являются следующие компоненты:

- информация об произведении, сюжете
- характерные особенности и оценка произведения
- анализ содержания и формы
- привлечение внимания читателя к произведению

- сведения о произведении, его авторе, названии, месте и времени выхода в свет;

Стремление разных специалистов изучить специфику жанра рецензии привело к появлению специальных исследований. На данный момент существует несколько классификаций жанра, базирующихся разного рода критериях. Одним из главных критериев современной рецензии считается ее объём. «По этому принципу А.А. Тертычный делит рецензии на *гранд-рецензии* («большие» или традиционные рецензии) и *мини-рецензии* (тексты небольшого объема, в которых информационная составляющая преобладает над аргументативной). Гранд-рецензии являются прерогативой прежде всего специализированных изданий.» [17].

Мини-рецензии считаются более популярными, чем гранд-рецензии. Они имеют небольшой объём, могут представляться в виде краткого сообщения о фактах, событиях, процессах, а также в формате сжатого, аргументированного анализа литературного произведения. Кроме объема, отличительным критерием разновидностей внутри жанра рецензии служит соотношение блоков оценки и аргументации. На основе их пропорций рецензии разделяют на литературные и художественные.

Для литературной рецензии в значительной мере характерен разбор критика, оценка содержания книги, статьи и т.д., анализ соответствия этого содержания действительности, личности самого критика – автора рецензии.

Художественная разновидность рецензии трактуется как текст, в коем также имеется анализ содержания (однако его доля в сравнении с литературной разновидностью мала) произведения и его оценка, вот только ведущим фактором остается оценка исполнения, рассмотрение его достоинств и недостатков.

Классификация по тематике. Этот критерий довольно обширный и периодически пополняется, в связи с чем выделим наиболее знакомые виды рецензий: *литературная рецензия* (анализ художественных текстов), *кинорецензия* (критический отзыв на произведение кинематографа); *театральная рецензия* (разбор спектаклей); *научные рецензии* (анализ научных работ, осуществляемый только специалистами); *рецензии на мультфильмы* (анализ/критика анимационного фильма); *рецензии на компьютерные программы, игры* (анализ/критика игр и различных программ).

Классификация по рецензенту. Здесь можно разделить на такие виды рецензии, как *потребительская* (пишется автором рецензируемого произведения); *экспертная* (составляется специалистами сферы рецензируемого материала); *заказная* (пишется по заказу автора продукта или реализатора. Такой вид рецензий часто используется в рекламных целях).

Существует классификация по количеству произведений, подвергающихся анализу: *монорецензия* (детальный, в зависимости от объёма, анализ одного произведения); *полирецензия* (анализ от двух и более произведений, объёмные).

Следующим признаком для формирования типологии рецензий является форма донесения информации. В зависимости от него стали выделять: *рецензии-статьи* (традиционная форма анализа); *рецензии-интервью* (диалог, заранее подготовленные вопросы, круглый стол); *рецензии-фельетоны* (преобладают больше критическим элементом); *рецензии-очерки* (объёмная рецензия, включает очерки экстралингвистических компонентов творческих деятелей); *рецензии-заметки* (мини-рецензия, схожа с аннотацией).

Как видно, критерии для дифференциации категорий внутри жанра рецензии весьма разнообразны. Однако в упомянутых классификациях наблюдается связь между конкретными типологическими показателями,

ставшими основанием для отбора жанровых подтипов, и источником публикации рецензии. Ввиду того, что цели и задачи, преследуемые автором рецензии на литературное произведение, портрет автора и образ возможной аудитории, особенность взаимоотношений участников беседы, соотношение информационного и аргументативно-оценочного блока в тексте рецензии, а также отличительная черта ее построения в большинстве своем обусловлены «форматом» издания. На основании этого современные исследователи фиксируют рецензии «толстого» журнала; рецензии, характерны для изданий, нацеленных на массового читателя (газетная рецензия; рецензия глянцевого журнала; рецензия журнала, который ориентирован на освещение вопросов литературы и т.д.); сетевые рецензии (интернет-рецензия).

Отсюда следует, что при анализе жанровых признаков литературной рецензии, необходимо учитывать существующую на нынешнем этапе и в значительной степени зависящую от образа предполагаемой аудитории какого-либо издания, жанровую трансформацию, которая связана не только с заимствованием рецензией особенностей, свойственных иным жанрам, но и с разграничением самого жанра рецензии на группы разновидностей.

Но литературная рецензия – это не схематическая передача тех или иных элементов структуры, а авторский текст, в котором, конечно, лишь до определенного предела проявляются своеобразие и формат изданий. «Поиск новых способов воздействия на читателя, установка на изобразительность и лаконичность, заимствование собственно литературных приемов или рекламных речевых стратегий размывает устоявшиеся структурно-композиционные жанровые образования и становится новой стилистической нормой» [25, 235]. В результате чего рецензия обретает схожесть с другими жанрами, и в практике авторов рецензии возникают оригинальные для рецензирования случаи. Рецензия, как и литературное произведение – плод

творческой деятельности критика, она обусловлена, в том числе и индивидуальными чертами, мировоззренческой позицией. Об этом также следует помнить, изучая и анализируя этот жанр.

2.2 Теория перевода. Особенности перевода рецензий

«Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах». [19,34]. По мнению В. Н. Комиссарова, наука переводоведения «ставит перед собой следующие цели:

- 1) Раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- 5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- 6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- 7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.» [19 стр. 35]. Общепринятые рекомендации, основанные на лингвопереводческих исследованиях, могут быть использованы как при практике перевода, так и в процессе подготовки будущих переводчиков. Способность оперировать такими рекомендациями, изменяя их с учетом характера переводимого текста и обстоятельств, и целей конкретного акта перевода, является важным компонентом переводческой деятельности. Знание стандартных требований не предусматривает необдуманной, механической реализации данных требований переводчиком. Перевод так или иначе является творческой умственной деятельностью, осуществление которой требует от переводчика полного набора знаний, умений и навыков, умение осуществлять правильное решение, принимая во внимание всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов. Учет таких факторов протекает в большинстве случаев интуитивно, благодаря творческой деятельности, и каждый переводчик в разной мере обладает навыком успешно реализовать процесс перевода. Высокая степень данного навыка называется искусством перевода. «Перевод — это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках» [19,37]. Для достижения этого переводчику также необходимо определиться со способом перевода, то есть «меру информационной упорядоченности для переводного текста» [16,11]. Предпереводческий анализ также играет важную роль в переводческой деятельности. Сбор экстралингвистических сведений о тексте в первой главе данной работы «позволяют уточнить исходные позиции ситуации перевода. К их числу относятся данные об авторе текста, времени создания и публикации текста (если текст письменный); знакомство с глобальным текстом (скажем, журнала), из которого был взят данный текст». [8,149].

В своей работе О. А. Сергеева пишет, что основной задачей переводчика прежде всего является достижение эквивалентности перевода, учитывая при этом все лингвистические и экстралингвистические факторы. «Особенности текстов СМИ могут быть проблемой для перевода, которые часто требуют профессиональных решений» [27]. Основной особенностью всех текстов СМИ – сочетание элементов сообщения и воздействия. «Рецензии для широко публик освещаю достаточно объемный пласт произведений искусств массово культур с соответствующим признакам стандартизации и единой системой потребительских ценностей» [15, стр. 10]. Передача такого рода и информации и воздействие происходит напрямую или завуалированно, при помощи различных языковых приемов и средств, провоцируя аудиторию на ту или иную реакцию. Обычно невозможно использовать дословный перевод, переводчику необходимо идеальное знание языка и различных переводческих приемов трансформаций.

Существует множество переводческих трансформаций. Многие лингвисты и переводчики приводят свои классификации, термины, объясняя суть применяемой трансформации. Основываясь на их трудах, можно выделить три основные группы трансформаций:

- Грамматические трансформации (перестройка предложения, изменения синтаксического и морфологического характера)
- Лексико-грамматические (преобразование стиля текста при передаче стилистического значения)
- Лексические (отклонение при переводе от словарных соответствий, заключающееся в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы языка перевода, не являющиеся их эквивалентами)

Основные причины, почему переводчики вынуждены использовать разные трансформации, заключаются в различиях лексического и смыслового

составов. Грамматические системы разных языков также отличаются. Основываясь на этой информации, можно с уверенностью сказать, что «все вышеперечисленное обязывает переводчика адаптировать исходный текст к нормам родного языка, используя трансформации» [22, 4].

В качестве примера рассмотрим фрагмент перевода рецензии А.Д. Вонг на книгу Наташи Бахт «Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде» [12]. «...*The eleven contributions are thoughtful and articulate, and taken together they provide a fascinating snapshot of the vibrant character and diverse concerns of Muslim communities in Canada...*» [6]. «*Антология «Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде» — детище Наташи Бахт, правоведа из университета Оттавы — представляет собой сборник эссе, написанных проживающими в Канаде мусульманами, различающимися по уровню образования, сферам деятельности и возрасту. Данное издание содержит как научные, так и журналистские статьи и даже детские записи, охватывающие широкий спектр тем:...*» [12]. В своей работе Виноградова К. Н. для сохранения семантической нагрузки фрагмента «...*The eleven contributions are thoughtful and articulate...*» перевела его как «...*детище...*», это пример импликации [24].

Еще один пример перевода рецензий Вакуленко Н.С. «*It is immensely stimulating, and I hope it will prove a seminal work, encouraging further development of the core idea that God by his very nature communicates himself;...*» [26] «*Она является хорошим стимулом и, я надеюсь, принесет плоды, поощряя дальнейшее развитие основной идеи о том, что Бог по самой своей природе сообщает о себе;...*» [10]. Здесь переводчик использовал устойчивое выражение.

В серии коротких рецензиях на книгу Ирвина Уэлша «*Кошмары аиста Марabu*» переводчик примел эквивалент эпитета «*Extremely funny... As clever*

as Alasdair Gray, as elegant as Jeff Torrington, as passionate as James Kelman, Welsh has got it all» Tibor Fischer [5]. «Экстремальный юмор...умно как у Аласдара Грея, элегантно как у Джеффа Торрингтона, страстно как у Джеймса Кельмана. Уэли все это совместил.» [30]. Этот эпитет частично является гиперболой, также в этом кратком отзыве используются отсылки.

Еще один небольшой пример: *«Captivating.... **LIFE AFTER GOD's offbeat quality is touching, even disarming.... One comes to appreciate the characters' quirkiness...**» [4] «Умная и трогательная книга. В ее безвкусном обаянии есть что-то обезоруживающее!» «San Francisco Chronicle» [20]. Здесь переводчик использует опущение, а также оксюморон для сохранения семантической нагрузки.*

Глава 2.3 Стилистические особенности перевода рецензий.

Принадлежность текста к конкретному стилю может сильно повлиять на характер процедуры перевода и потребовать от переводчика особых приемов и методов. К тому же возникнет необходимость подобрать языковые средства, характеризующие этот же стиль на языке перевода. Джамаева А.С. в своей работе акцентирует внимание на том, что, автор рецензии всегда соотносит личное восприятие действительности с отображаемой реальностью в произведении, следовательно, переводчику не обойтись без сбора информации о произведении, авторе, рецензенте, провести глубокий предпереводческий анализ. Окончательный перевод должен обладать способностью оказывать аналогичное эстетико-художественное воздействие на читателя. [14].

Принимая во внимание все вышеупомянутое, можно сказать, что при переводе рецензий от переводчика требуется должным образом и четко передать мнение и взгляд журналиста/автора с языка оригинала на язык перевода и не потерять смысловую нагрузку материала. Это необходимо для того, чтобы текст смог в совершенстве выполнять функцию создания оценки на языке перевода. В этом случае лексика – один из значимых факторов для достижения данной цели. Именно здесь используется весь потенциал эмоционально окрашенных слов, словосочетаний и их семантика. Без внимания не остается функция сообщения. Ведь эмоциональность и фактичность – основная лексическая особенность публицистического стиля и жанра литературной рецензии.

В любом случае, цель литературной рецензии заключается в том, чтобы оказать на читателя влияние. Задача автора рецензии – убедить читателя, стоит ему читать рецензируемый материал или нет. В то время как цель переводчика заключается в правильной передаче смысловой нагрузки исходного текста. Для этого нужно использовать все располагающие инструменты. Как уже

говорилось выше, существуют три основные группы трансформаций. Прибегая к лексическим трансформациям при переводе рецензий, используются такие приемы, как генерализация, антонимический перевод, конкретизация, смысловое развитие и др. В грамматических трансформациях предпочтение отдаются таким приемам, как функциональная замена, морфологические и синтаксические трансформации. В группе стилистических трансформаций (лексико-грамматических) применяют такие приемы, как антонимический перевод, конверсия, адекватная замена, добавление, опущение, компенсация, импликация, метафоризация и др.

Как отмечал выдающийся отечественный учёный-переводовед В. Н. Комиссаров, «перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности» [18, стр. 31]. Из чего следует, что для формирования адекватного перевода текстов средств массовой информации с сохранением смысловой нагрузки, переводчику необходимо уметь пользоваться трансформационной методикой, которая поможет ему в совершенстве сохранить функции воздействия и сообщения рецензии.

Выводы по 2 главе

1) Вот второй главе объясняется понятие «рецензия», упоминаются основные характеристики и функции жанра. Несмотря на разновидность рецензий, существует ряд неотъемлемых структурных элементов, таких как название произведения, информация об авторе, содержание произведения и т.д.

2) Многоаспектность критериев жанра рецензии привела к образованию разного рода классификаций. Была рассмотрена основная классификация рецензий. Выделены такие критерии, как: объем, количество рецензируемых произведений, тематика, рецензент, форма донесения информации.

3) При работе и переводе рецензий необходимо принимать во внимание жанровую трансформацию. Под этим подразумевается особенность рецензии заимствовать характеристики и специфику других жанров.

4) Были упомянуты основные цели переводоведения, рассмотрены группы переводческих трансформация, а также трансформации, к которым вероятнее всего прибегают переводчики в процессе перевода рецензий. Были приведены примеры рецензий и мини рецензий, выделены используемые стилистические средства выразительности в исходных текстах. Также были приведены переводы и эквиваленты на русском языке.

5) Основные особенности при переводе рецензий заключаются не только в том, чтобы правильно и адекватно передать позицию автора или журналиста, но и в наличии у переводчика фоновых знаний, а также уровень владения приемами разного рода трансформаций.

Глава III. Комментированный перевод текста

Оригинал	Перевод	Вид трансформации
(1) Artificial intelligence and humanity	(1) Человечество и искусственный интеллект.	(1) Прием перестановки
(2) Mechanical minds	(2) Механический разум.	(2) Функциональная замена.
The power of (3) being human	Сила человеческой (3) сущности (4)	(3) Функциональная замена, (4) добавление с целью более точной передачи смысла.
The Most Human Human: What Talking With Computers Teaches Us About What It Means To Be Alive. By Brian Christian.	Самый Человечный Человек: Что в общении с компьютером учит нас тому, что значит быть живым. Кристиан Брайан.	
WHAT does it (5) mean to think? The question has bothered philosophers for millennia (6) and (7) computer scientists (8) for decades. In 1950 Alan Turing, who pioneered (9) artificial intelligence, devised a test to determine	Что (5) значит - думать? Этот вопрос беспокоит философов на (6) протяжении (6) тысячелетий, а (7) программистов (8) уже десятки лет. В 1950 году Алан Тьюринг, ставший первооткрывателем (9)	(5) Опускание (6) Добавление, (7) конкретизация, (8) импликация. (9) Функциональная замена, (10) прием перестановки.

<p>how well a machine can mimic mankind in an attempt to address whether computers can think. He argued that if a computer could fool a person into thinking that he was corresponding with another person, then it would be impossible for that person to tell (11) whether or not the computer was thinking. Human judges (12) have since been asked to distinguish between two correspondents, one man, one machine, in a competition held every year (14) for the past two decades (13). Two years ago, Brian Christian landed the task of persuading these judges he was not (15) a computer. His account of the</p>	<p>искусственного интеллекта, (10) в попытке выяснить, могут ли компьютеры думать, разработал тест, для определения того, насколько хорошо машина может подражать человеку. Он утверждал, что если компьютер может обмануть человека, заставив его считать, что он общался с другим человеком, то этот человек не сможет определить, (11) действительно ли думал компьютер. С тех пор в конкурсе, проводимом ежегодно в течение последних двадцати лет (13), судьям (12) было предложено различать двух участников - одного человека и одну</p>	<p>(11) Функциональная замена.</p> <p>(12) Опускание, прием перестановки, (13) лексико-семантическая замена, (14) функциональная замена.</p>
---	---	--

<p><i>example, allowed machines to make deductions and when IBM's (20.1) Deep Blue (20.2) computer defeated a chess world champion, Garry Kasparov, in 1997, mankind seemed to lose ground to machine.</i></p>	<p><i>машин (18) разрушило эти утверждения: например, изобретение логического вентиля (19) позволило машинам делать выводы, а когда в 1997 (20) году шахматный суперкомпьютер (20.2) компании Ай-би-эм (20.1) только в скобках в случае необходимости победил чемпиона мира по шахматам Гарри Каспарова, казалось, что человечество уступило место машинам.</i></p>	<p>(мн. ч. на ед. ч.).</p> <p>(20) Прием перестановки, (20.1) транскрибирование, (20.2) описательный перевод</p>
<p>Mr Christian is optimistic (21) about humanity. He points out that computers (22) have areas in which they are competent and others (23) in which they are not. A computer can guide a missile, (24) he</p>	<p>Б. Кристиан с оптимизмом оценивает перспективы (21) человечества. Он отмечает, что у машин есть (22) разные (23) области, в одних они компетентны, а в других</p>	<p>(21) Функциональная замена, (22) генерализация, (23) лексико-семантическая замена, опущение.</p> <p>(24) Прием перестановки</p>

<p>notes, but not ride a bicycle. People may be replaced by robots on farms, in factories, call centers and laboratories but machines can only do work that lends itself to automation. He describes the rise of artificial intelligence as “maggot therapy: it consumes only those portions [of the job market] that are no longer human, restoring us to health.” (25)</p>	<p>нет. Он отмечает, (24) что компьютер может направлять ракету, но не ездить на велосипеде. Людей можно заменить роботами на фермах, заводах, в центрах обработки вызовов и лабораториях, но машины могут выполнять только ту работу, которая поддается автоматизации. Он описывает рост искусственного интеллекта, как «личинкотерапия: она потребляет только те части [рынка труда], которые уже не являются людскими, что способствует восстановлению нашего здоровья». (25)</p>	<p>(25) Добавление, функциональная замена.</p>
<p>Likewise, the game played</p>	<p>Подобным образом,</p>	

<p>by Deep Blue (26.1) serves to identify (26) the whereabouts of creativity in chess, he (27) argues. A computer can win through brute force by taking opening moves that lead to a game it has already played out and won. The game becomes interesting only when it treads on new territory and the computer is forced (28) to recalculate (29) in response to an original placing of pieces rather than continue down a well-worn path.</p>	<p>игра, в которой участвовал шахматный суперкомпьютер (26.1), служит для определения (26) расположения элементов творческого подхода в шахматах, утверждает Брайан (27). Компьютер может одержать победу грубой силой, используя открытые ходы, приводящие к партии, в которой он уже играл и выиграл. Партия становится интересной, только когда начинается наступление на новую территорию, и в ответ на первоначальное расположение фигур (28) компьютер вынужден пересмотреть свои действия, (29) вместо того чтобы продолжать идти по</p>	<p>(26) Функциональная замена, (26.1) описательный перевод (27) местоименный повтор.</p> <p>(28) Прием перестановки, (29) добавление</p>
---	---	--

	хорошо известному пути.	
To prepare for his role in the Turing test held in 2009, in which contestants compete for the Loebner prize for the most convincingly human computer and the most convincingly human human, Mr Christian analyses how computers fool people (30) into thinking they are human and what persuades people that they are indeed talking to a machine.	Чтобы подготовиться к участию в тесте Тьюринга в 2009 году, в котором конкурсанты соревнуются за приз Лёбнера за самый убедительный человеческий компьютер и за самого убедительного «человеческого» человека, Б. Кристиан анализирует, как компьютеры вводят людей в заблуждение. (30) Как заставляют их думать, что они люди, и что убеждает людей в том, что они действительно разговаривают с машиной.	(30) Добавление, синтаксическая трансформация. Членение предложения с целью более точного восприятия информации
He recounts a tale told by (31) Robert Epstein, who	Он пересказывает историю, услышанную	(31) Конверсия.

<p>co-founded the prize with Hugh Loebner. Mr Epstein was deceived into thinking he was exchanging long letters online with a woman over a period of four months when he was, in fact, talking to a chatbot. Mr Christian identifies what distinguishes (32) a computer from a real (33) person: a machine that analyses vast numbers of previous conversations to identify a suitable response becomes inconsistent, (34) for example, because its identity is actually that of many individuals.</p>	<p>(31) от Роберта Эпштейна, одного из основателей премии вместе с Хью Лёбнером. Эпштейн был сбит с толку, думая, что он обменивается длинными сообщениями онлайн с женщиной в течение четырех месяцев, когда он, по сути, общался с чат-ботом. Б. Кристиан объясняет отличие (32) компьютер от (33) человека: машина, анализирующая огромное количество предыдущих разговоров, чтобы определить подходящий ответ, становится непоследовательной.</p> <p>(34) Потому что, например, ее личность на самом деле является собирательной</p>	<p>(32) Функциональная замена.</p> <p>(33) Опускание.</p> <p>(34) Синтаксическая трансформация. Членение предложения с целью более точной передачи смысла</p>
--	--	---

	личностью многих людей.	
A chatbot lacks motive: (35) it has no particular reason to say what it says (36) and it speaks without really listening. People produce timely answers (36.1), correctly if possible, whereas computers produce correct answers, quickly if possible. Chatbots are also extraordinarily tenacious: such a machine has nothing better to do and it never gets bored.	Чат-боту не хватает мотива. (35) У него нет особой причины писать то, что он пишет, (36) и он общается, не прислушиваясь к собеседнику. Люди дают корректные, (36.1) своевременные ответы, если это возможно, в то время как компьютеры дают правильные ответы, быстрые, насколько это возможно. Чат-боты также чрезвычайно настойчивы: такой машине нечем заняться, и ей никогда не бывает скучно.	(35) Синтаксическая трансформация. Членение предложения с целью более точной передачи смысла (36) Конкретизация (36.1) Прием перестановки
No computer has yet fooled all those who judge the Loebner prize (37) into thinking that it was human	Ни один компьютер еще не смог обмануть всех судей премии Лёбнера (37) в том, что он	(37) Функциональная трансформация

<p>and that the person it was being compared with was a computer. But the contest has been close at times: in 2008 a chatbot deceived three of the 12 judges who interrogated (37.1) it. The 2009 competition in which Mr Christian participated resulted in a resounding victory for humanity—and for Mr Christian, who won (37.2) the “most human human” prize. Yet even if the computers were to triumph, the prize would be awarded not to the machines but to the people who created them.</p>	<p>человек и что человек, с которым его сравнивают, является компьютером. Но конкурс был близок к завершению: в 2008 году чат-бот обманул троих из 12 судей, допрашивавших (37.1) его. Конкурс 2009 года, в котором принимал участие Б. Кристиан, завершился грандиозной победой для человечества и для Б. Кристиана, получившего (37.2) премию «Самый человечный человек». Однако даже если бы компьютеры победили, приз достался бы не машинам, а создавшим их людям.</p>	<p>(37.) Функциональная замена.</p> <p>(37.2) Функциональная замена.</p>
---	---	--

Artificial intelligence	Искусственный интеллект	
Machines for thinking	Машины для размышлений	
(38) Computers will get smarter, but with humans in charge	(38) С людьми во главе компьютеры станут умнее.	(38) Прием перестановки
Machines of Loving Grace: The Quest for Common Ground Between Humans and Robots. By John Markoff.	Номо Roboticus? Люди и машины в поисках взаимопонимания. Джон Маркофф	
The Master Algorithm: How the Quest for the Ultimate Learning Machine Will Remake Our World. By Pedro Domingos.	«Верховный алгоритм. Как машинное обучение изменит наш мир». Домингос Педро.	
Humans Need Not Apply: A Guide to Wealth and Work in the Age of Artificial Intelligence. By Jerry Kaplan.	«Тотальная автоматизация: как работать и богатеть в эпоху искусственного интеллекта». Джерри Каплан	
ARTIFICIAL	Искусственный	(39) Прием

<p>INTELLIGENCE (AI) is quietly everywhere, powering Google's search engine, Amazon's recommendations and Facebook's facial recognition (39). It is how post offices decipher handwriting and banks read cheques. But several books in recent years have spewed fire and brimstone (40), claiming that algorithms are poised to obliterate white-collar knowledge-work (41) in the 21st century, just as automation displaced blue-collar (42) manufacturing work in the 20th. Some people go further, arguing that artificial intelligence (43) threatens the human race. Elon Musk, an American entrepreneur, says (44)</p>	<p>интеллект (ИИ) незаметно проникает повсюду, питая поисковую систему Гугл, рекомендации Амазон и систему распознавания лиц в Фейсбук (39). Так почтовые отделения расшифровывают почерк, а банки считают чеки. Но несколько книг в последние годы произвели фурор (40), утверждая, что алгоритмы способны уничтожить (41) работу «белых воротничков» в 21 веке точно так же, как автоматизация вытеснила работников производства (42) в 20-е годы. Некоторые люди идут дальше, утверждая, что ИИ (43) угрожает</p>	<p>перестановки.</p> <p>(40) Адекватная замена (фразеологизма), (41) опущение, (42) опущение</p>
---	--	--

<p>that developing the technology is “summoning the demon”.</p>	<p>человеческой расе. Илон Маск, американский предприниматель, считает (44), что развитие этой технологии – «призыв демона».</p>	<p>(43) Функциональная замена термина на аббревиатуру. (44) Лексико-семантическая замена</p>
<p>Now several new books serve as replies. In “Machines of Loving Grace”, John Markoff of <i>the New York Times</i> (45) focuses (46) on whether researchers should build true artificial intelligence (47) that replaces people, or aim for “intelligence augmentation” (IA), in which the computers (48) make people more effective (48.1). This tension has been there from the start. In the 1960s, at one bit of Stanford University John McCarthy, a pioneer of</p>	<p>Теперь несколько новых книг служат в качестве ответов. В книге (45) «Homo Roboticus?» Джона Маркоффа, журналиста из газеты (45) «Нью-Йорк Таймс» акцентируется внимание на том, должны ли ученые создать настоящий ИИ (47), заменяющий людей, или стремиться к «усилению интеллекта» (УИ), в котором машины (48) повышают эффективность работы (48.1) людей. Это напряженное положение</p>	<p>(45) Добавление, (46) функциональная замена, (47) функциональная замена, (48) генерализация, (48.1) Добавление, обусловлена стилистикой русского языка.</p>

<p>the field, was gunning for AI (which he had named in 1955), while across campus Douglas Engelbart, the inventor of the computer mouse, aimed at IA. Today, some Google engineers (49) try to improve search engines so that people can find information better, while others develop self-driving cars to eliminate drivers altogether.</p>	<p>существует с самого начала. В 1960-х годах в одном из корпусов Стэнфордского университета Джон Маккарти, один из первых в этой области, нацелился на ИИ (который он назвал в 1955 году), в то время как в другом кампусе Дуглас Энгельбарт, изобретатель компьютерной мыши, нацелился на УИ. Сегодня часть специалистов (49) Google пытаются усовершенствовать поисковые системы, чтобы люди могли лучше находить информацию, в то время как другие разрабатывают самодвижущиеся</p>	<p>(49) Генерализация</p>
--	---	---------------------------

<p>failed at bigger tasks. A different approach gave the computers data and got them using probability to infer, say, what film to recommend. It worked poorly at first, but improved as computers got better (53) and were fed more data. Called “machine learning”, (54) it is why computer translation and speech recognition are no longer so laughable.</p>	<p>логики в программное обеспечение. Но это не удалось при решении более сложных задач. Иной подход предоставил компьютерам данные и добился того, чтобы они, используя вероятность, могли определить, скажем, какой фильм порекомендовать. Поначалу он работал плохо, но по мере того, как компьютеры становились лучше (53) и получали больше данных, он совершенствовался. Именно поэтому компьютерный перевод и распознавание речи перестали быть настолько смешными, что их стали называть «машинным</p>	<p>(53) Прием перестановки.</p> <p>(54) Прием перестановки</p>
--	---	--

	обучением». (54)	
<p>Pedro Domingos’s “The Master Algorithm” is focused on explaining to a general reader how machine-learning works. The book does a good job of examining the field’s (55) five main techniques: symbolic reasoning, connections modelled on the brain’s neurons, evolutionary algorithms that test variation, Bayesian inference (updating probabilities with new information) and systems that learn by analogy.</p>	<p>Книга Педро Домингоса «Верховный алгоритм» сосредоточена на объяснении широкому кругу читателей, как работает машинное обучение. В книге хорошо изучены (55) пять основных техник: символическое мышление, связи, смоделированные на нейронах мозга, эволюционные алгоритмы, изучающие вариации, Байесовский вывод* (обновление вероятностей с помощью новой информации) и системы, которые учатся по аналогии.</p>	<p>(55) функциональная замена</p>
<p>The subject is meaty (56) and the author, a professor at the University of</p>	<p>Тема довольно интересная (56), и у автора, профессора</p>	<p>(56)Добавление с целью усиление эпитета.</p>

<p>Washington, has a knack for introducing concepts at the right moment. But in Mr Domingos's zeal to simplify (57) he constantly invents metaphors that grate or confuse. He prefers to use imaginary examples to explain the technology rather than actual, cutting-edge work, which is a missed opportunity.</p>	<p>Вашингтонского университета, есть умение объяснять понятия в подходящий момент. Но в своем стремлении к упрощению (57) П. Домингос постоянно придумывает метафоры, которые сбивают с толку или вводят в заблуждение. Он предпочитает использовать воображаемые примеры для объяснения технологии, а не фактическую, новейшую информацию, а это - упущенная возможность.</p>	<p>(57) функциональная замена</p>
<p>A terrific balance between delightful stories and thoughtful analysis is found in Jerry Kaplan's relatively short book,</p>	<p>Потрясающий баланс между интересными историями и продуманным анализом можно найти в</p>	

<p>“Humans Need Not Apply”. An entrepreneur and AI expert (he is one of the personalities in Mr Markoff’s story), Mr Kaplan has done some serious thinking about how AI will transform business, jobs and most interestingly, the law. The book glimmers with originality and verve.</p>	<p>относительно небольшой книге Джерри Каплана «Тотальная автоматизация». Будучи предпринимателем и экспертом в области ИИ (он один из персонажей в рассказе Д. Маркоффа), Д. Каплан всерьез задумался о том, как ИИ изменит бизнес, рабочие места и, что самое интересное, законодательство. Книга озаряет своей оригинальностью и яркостью.</p>	
<p>He starts from the idea that the technology creates “forged labourers” and “synthetic intellects” that will do the jobs of people. (One lawyer has already set up the firm Robot, Robot & Hwang.) He</p>	<p>Он отталкивается от идеи, что технология создает «фальшивых рабочих» и «синтетических интеллектов», которые будут выполнять работу людей. (Один юрист уже</p>	

<p>delves into fascinating areas such as legal liability when (58) robots err. There is (59) a deep look at the growing income inequality between a small cadre (60) of Silicon Valley elites (himself included (61) and the rest.</p>	<p>создал фирму Robot, Robot & Hwang*.) Он углубляется в такие захватывающие сферы, как правовая ответственность, в случае (58) ошибок роботов. Здесь (59) глубоко прослеживается растущее неравенство доходов между малочисленной элитой Силиконовой долины (включая его самого (61) и всеми остальными.</p>	<p>(58) функциональная замена, (59) конкретизация замена, (60) опущение, (61) прием перестановки</p>
<p>Others have raised these issues, but Mr Kaplan is unique in devising solutions. To the problem of skills not being well matched (61) to the needs of businesses, he proposes a “job mortgage”. Companies would agree to hire a person in future in return for a tax break; the</p>	<p>Другие поднимали эти вопросы, но Д. Каплан уникален в поисках решений. К проблеме несоответствия профессиональных навыков (62) потребностям бизнеса он предлагает «ипотеку рабочих мест». Компании согласятся</p>	<p>(62) функциональная замена.</p>

<p>person would take out a loan against the future income to pay for the training. This way, educational institutions get clearer economic signals (63) about what skills they should teach.</p>	<p>принять на работу человека в будущем в обмен на налоговые льготы; человек берет кредит под будущий доход для оплаты обучения. Таким образом, образовательные учреждения получают более четкие экономические представления (63) о том, каким навыкам они должны обучать.</p>	<p>(63) Конкретизация</p>
<p>To lessen (64) income inequality, Mr Kaplan gets even more inventive (65). Companies would get tax breaks if their shares are broadly owned, using a measure he bases on the Gini coefficient. The American government would let people choose the firms where some of</p>	<p>Для уменьшения (64) неравенство в доходах, Д. Каплан становится еще более находчивым (65). Компании получают налоговые льготы, если их акции будут находиться в широком доступе, используя критерий, основанный на коэффициенте</p>	<p>(64) функциональная замена, (65) лексико-семантическая замена</p>

<p>their Social Security (national pension) funds would be invested. Spreading stock ownership (66), Mr Kaplan reckons, will diffuse the gains from companies that, using AI, make oodles of money but employ few.</p>	<p><u>Джини*</u>. Американское правительство позволяло бы людям выбирать компании, в которые будут инвестированы часть их средств из фондов социального обеспечения (национальной пенсии). Каплан полагает (66), что распространение собственности на акции, позволит распределить прибыль от компаний, которые, используя ИИ, зарабатывают кучу денег, но нанимают мало персонала.</p>	<p>(66) Прием перестановки</p>
<p>All three authors are optimistic (67) that society will find a way to live with AI, with not a killer robot in sight (68). Mr Domingos ponders a new set of Geneva protocols:</p>	<p>Все три автора оптимистически настроены (67) на то, что общество найдет способ жить с ИИ, а не с роботом-убийцей (68). П. Домингос</p>	<p>(67) Добавление, (68) опущение</p>

<p>banning humans from fighting. As for truly autonomous robots, Mr Markoff quotes a software designer: we'll know they exist when rather than going to work, they go to the beach instead.</p>	<p>обдумывает новый свод Женевских протоколов*: запретить людям воевать. Что касается по-настоящему автономных роботов, то Д. Маркофф цитирует разработчика программного обеспечения: «мы будем знать, что они существуют, когда вместо того, чтобы идти на работу, они отправятся на пляж.</p>	
---	---	--

Культурологический комментарий: *Белые Воротнички* (от англ. white collars), обозначение разных групп работников, выполняющих нефизический труд. Это понятие включает всю совокупность работников умственного труда, занятых хранением, использованием, обработкой информации; выполнением управленческих, контрольных функций; информационно-техническим обслуживанием производства.

Байесовский вывод — статистический вывод, в котором свидетельство и/или наблюдение используются, чтобы обновить или вновь вывести вероятность того, что гипотеза может быть верной. Название байесовский происходит от частого использования в процессе вывода теоремы Байеса, которая была выведена из работ преподобного Томаса Байеса

Коэффициент Джини (индекс концентрации доходов) — статистический показатель для оценки экономического равенства. Его придумал экономист Джини Коррадо. Он показывает равномерность распределения дохода или богатства между членами общества.

Протокол о запрещении применения на войне удушающих, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств (обычно называемый *Женевским протоколом*) — международное соглашение о запрещении использования химического или биологического оружия во время войны

Robot, Robot & Hwang — организация, которая стремится объединить идеи из мира технологий, стартапов и информационных исследований, чтобы привнести их в устоявшийся и консервативный мир юридической практики.

Заключение

В ходе данной работы в Главе 1 была составлена общая характеристика исходного текста и выделены его основные особенности. Помимо этого был рассмотрен основной теоретический материал, связанный с характеристиками публицистического стиля. В Главе 2 было проведено исследование понятие «рецензия», ее характеристики, критерии, жанровые особенности. Были выделены переводческие цели и задачи, переводческие трансформации, возможные трудности при процессе перевода данного жанра, и найдены пути их преодоления. Обозначены особенности перевода жанра рецензий. В Главе 3 были переведены и снабжены переводческим комментарием статьи «Механический разум» и «Мыслительные машины»

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что проблема стилистических особенностей перевода рецензий и сохранение адекватности и эквивалентности перевода является актуальной в связи с развитием новых технологий и интернета. Изменение и ассимиляция рецензии с другими жанрами, а также увеличения влияния средств массовой информации способствует неоспоримо способствуют значимости данного жанра.

В ходе исследования теоретического аспекта жанра рецензии, а также особенностей его перевода было установлено, что перевод и стилистические особенности при переводе рецензии являются довольно сложным многоступенчатым процессом, в большинстве случаев несводимым к буквальному переводу или калькированию и требующим от переводчика не только глубоких лингвистических и предметных, но и фоновых знаний. Для соблюдения стилистических особенностей при переводе рецензий были выделены такие трансформации, как: добавление, прием перестановки, опущение, адекватная замена, демегафоризация, конверсия. Самыми частыми способами для перевода стилистических особенностей рецензий стали:

всевозможные грамматические замены, подбор эквивалентного соответствия в русском языке, лексико-семантическая замена, дословный перевод, генерализация, членение предложений.

Список использованной литературы

[1] «Какие бывают и как определить стили и типы текста» [Электронный ресурс] URL: <https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/stili-tipy-teksta-kakie-byvayut-kak-opredelit.html> (Дата обращения: 05.03.2021)

[2] «Механический разум» [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/books-and-arts/2011/05/05/mechanical-minds> (Дата обращения: 09.10.2020)

[3] «Мыслительные машины» [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/books-and-arts/2015/10/01/machines-for-thinking> (Дата обращения: 11.10.2020)

[4] Coupland D. «LIFE AFTER GOD» [Электронный ресурс] URL: https://onlinereadfreenovel.com/douglas-coupland/47822-life_after_god.html

[5] Marabou Stork Nightmares Reviews [Электронный ресурс] URL: <https://www.penguin.co.uk/books/1035139/marabou-stork-nightmares/9780099435112.html> (Дата обращения: 05.06.2021)

[6] Wong A.D. Review of the book «Belonging and Banishment: Being Muslim in Canada». by Natasha Bakht [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/254968368_Belonging_and_Banishment_Being_Muslim_in_Canada_review (Дата обращения: 01.06.2021)

[7] Алексеева И. С. «Введение в перевод введение»: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

[8] Алексеева И. С. «Текст и перевод. Вопросы теории». - М.: Междунар. отношения, 2008. - 184 с.

[9] Арнольд И.В. «Стилистика. Современный английский язык»: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. И доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с

[10] Вакуленко Н.С. Перевод рецензий на книгу Уильяма М. Швейцера «Бог — общительное существо: божественная общительность и гармония в теологии Джонатана Эдвардса» // Труды и переводы. 2018. № 1. С. 169-172. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-retsenziy-na-knigu-uilyama-m-shveytsera-bog-obschitelnoe-suschestvo-bozhestvennaya-obschitelnost-i-garmoniya-v-teologii> (Дата обращения: 03.06.2021)

[11] Вершинина М. А. «Лексико-грамматические закономерности перевода газетно- публицистических текстов с английского языка на русский». 45 с.

[12] Вонг А.Д. Рецензия на книгу Наташи Бахт «Принадлежность и изгнание: жизнь мусульманина в Канаде». 2008. Торонто: TSAR Publications. 147 стр. // Социальная психология и общество. 2015. Т. 6. № 2. С. 146-149. [Электронный ресурс] URL: https://psyjournals.ru/files/76617/spio_2_2015_wong.pdf (Дата обращения: 05.06.2021)

[13] Гуревич В.В. «English Stylistics. Стилистика английского языка»; учеб, пособие / В.В. Гуревич. — 3-е изд. — М.: Флинта :Наука, 2008. — 72 с.

[14] Джамаева А.С. «Перевод театральных рецензий» // Молодая наука. 2017. Ч. 04. 3 с. [Электронный ресурс] URL: https://pgu.ru/upload/iblock/31a/Pages-from-CH-4_95-ekz._10.pdf (Дата обращения: 26.05.2021)

[15] Земцова Л.А. «Искусствоведческая рецензия как жанр массово-информационного дискурса». Волгоград, 2006. 205 с.

[16] Казакова Т. А. «Практические основы перевода. English <=> Russian». -- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», -- 2001, -- 320 с

[17] Ковалько О. «Литературная рецензия как жанр критики» // СМИ. Культура. Молодежь: материалы университетской научно-практической студенческой конференции (12 марта 2015 г.). Брест, 2015. С. 100–103. [Электронный ресурс] URL: http://lib.brsu.by/sites/default/files/%D0%A1%D0%9C%D0%98_%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%90_%D0%9C%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%94%D0%95%D0%96%D0%AC.pdf#page=100 (Дата обращения: 08.03.2021)

[18] Комиссаров В.Н. «Современное Переводоведение». Учебное пособие. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с

[19] Комиссаров. В. Н. «Теория перевода. Лингвистические аспекты». М.: Высш. шк., 1990 – 253 стр.

[20] Коупленд Д. «Жизнь после Бога:[роман]; пер. с англ. Н. В. Симонова. — М.: Астрель, 2012. —285, [3] с.

[21] Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М., «Стилистика английского языка»: Пособие для студентов пед. ин-тов / Под ред. Н. Н. Амосовой. - Ленинград : Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1960. - 173 с

[22] Кулемина. К. В. «Основные виды переводческих трансформаций». [Электронный ресурс] URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy> (Дата обращения: 15.04.2021)

[23] Лассан Э. Р. «Рецензия как жанр и как речевой акт¹» 2012 г.: [Электронный ресурс] URL: https://www.academia.edu/34792807/Рецензия_как_жанр_и_как_речевой_акт?email_work_card=view-paper (Дата обращения: 12.05.2021)

[24] Лекция «Виды переводческих трансформаций». [Электронный ресурс] URL: https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf (Дата обращения: 01.06.2021)

[25] Молитвина Н.Н. «Лингвостилистические особенности современной литературной рецензии» // Сибирский филологический журнал. 2016. № 3. С. 230-237. [Электронный ресурс]

URL::<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-sovremennoy-literaturnoy-retsenzii> (Дата обращения: 18.05.2021)

[26] Рецензии издательства Bloomsbury Publishing. [Электронный ресурс] URL: <https://www.bloomsbury.com/uk/god-is-a-communicative-being-9780567195227/> (Дата обращения: 03.06.2021)

[27] Сергеева О. А. «Сохранение средств аксиологической модальности при переводе кинокритик с английского языка на русский». [Электронный ресурс] URL: https://dspace.tltsu.ru/bitstream/123456789/4193/1/Сергеева%20О.А._ЛИНБ_1304.pdf (Дата обращения: 03.03.2021)

[28] Тертычный А. А. «Аналитическая журналистика»: Учеб. пособие для студентов вузов/ А.— М.: Аспект Пресс, 2010. —352 с.

[29] Тертычный А.А. «Жанры периодической печати»: Учебное пособие. — М.: Аспект Пресс, 2000

[30] Уэлш И. «Кошмары Аиста Марабу» : [роман] / Ирвин Уэлш; [пер. с англ. Д. Симановского]. — СПб.: Ред Фиш. ТИД Амфора, 2004. — 364 с.

[31] Щелкунова Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. Учебное пособие. - Воронеж: ВГУ, 2004. - 194с.

Материал исследования

[32] Books & arts [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/books-and-arts> (Дата обращения: 03.09.2020)

[33] Brian Christian «The Most Human Human: What Talking with Computers Teaches Us About What It Means to Be Alive» [Электронный ресурс] URL:

<https://www.goodreads.com/book/show/8884400-the-most-human-human> (Дата обращения: 15.10.2020)

[34] Jerry Kaplan «Humans Need Not Apply: A Guide to Wealth and Work in the Age of Artificial Intelligence» [Электронный ресурс] URL: <https://makeright.ru/blog/glavnye-idei-knigi-humans-need-not-apply-dzherri-kaplana/> (Дата обращения: 20.10.2020)

[35] John Markoff «Machines of Loving Grace: The Quest for Common Ground Between Humans and Robots» [Электронный ресурс] URL: <https://www.goodreads.com/book/show/23460922-machines-of-loving-grace> (Дата обращения: 21.10.2020)

[36] Pedro Domingos «The Master Algorithm: How the Quest for the Ultimate Learning Machine Will Remake Our World» [Электронный ресурс] URL: https://www.goodreads.com/book/show/24612233-the-master-algorithm?ac=1&from_search=true&qid=AD2pgGJnbE&rank=1 (Дата обращения: 21.10.2020)

[37] The Economist [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/> (Дата обращения: 04.07.2020)

Лексикографические источники

- 1) <http://www.multitran.ru>
- 2) <https://www.deepl.com/translator>
- 3) <https://context.reverso.net/перевод/>
- 4) <https://www.ldoceonline.com/>
- 5) <https://woordhunt.ru/>
- 6) <https://dic.academic.ru/>

